

# หนังสือรับรองสิทธิสำหรับผู้ถูกควบคุมตัวภายใต้พระราชบัญญัติการก่อการร้ายปี 2000

เอกสารฉบับนี้ให้ข้อมูลสำคัญเกี่ยวกับสิทธิของคุณภายใต้กฎหมายในประเทศสกอตแลนด์เมื่อคุณถูกควบคุมตัวที่สถานีตำรวจ เอกสารฉบับนี้จะบอกคุณเกี่ยวกับสิทธิหลักของคุณเมื่อถูกคุมขัง เอกสารฉบับนี้ไม่ใช่คำแนะนำทางกฎหมายและไม่ได้บอกคุณเกี่ยวกับสิทธิทั้งหมดที่คุณมี คุณควรขอรับคำแนะนำทางกฎหมายที่เป็นอิสระด้วยตัวคุณเอง

โปรดอ่านข้อมูลนี้โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้ ซึ่งจะช่วยให้คุณตัดสินใจขณะอยู่ที่สถานีตำรวจ โปรดขอให้เจ้าหน้าที่ตำรวจอธิบายสิ่งที่คุณไม่เข้าใจในแผ่นพับนี้ หากคุณต้องการสำเนาฉบับที่อ่านง่ายหรือคำแปล

## จดจำสิทธิของคุณ:

- คุณมีสิทธิที่จะทราบเหตุใดตำรวจจึงควบคุมตัวคุณไว้
- คุณมีสิทธิที่จะให้แจ้งให้ทนายความที่ปรึกษาทราบว่า คุณอยู่ที่สถานีตำรวจ ซึ่งไม่มีค่าใช้จ่าย
- คุณมีสิทธิที่จะแจ้งให้บุคคลอื่นที่อาจห่วงใยในสวัสดิภาพของคุณทราบว่า คุณอยู่ที่สถานีตำรวจ ตัวอย่างเช่น บุคคลดังกล่าวอาจเป็นสมาชิกในครอบครัว ผู้ดูแล หรือเพื่อน
- คุณมีสิทธิที่จะไม่พูด คุณไม่จำเป็นต้องตอบคำถามใดๆ ที่เจ้าหน้าที่ตำรวจถามคุณ แต่คุณต้องแจ้งชื่อ ที่อยู่ วันเดือนปีเกิด สถานที่เกิด และสัญชาติของคุณ
- คุณมีสิทธิพูดคุยกับทนายความที่ปรึกษาเป็นการส่วนตัวโดยไม่ชักช้าก่อนที่เจ้าหน้าที่ตำรวจจะสอบปากคำคุณ นอกจากนี้คุณยังพูดคุยกับทนายความที่ปรึกษาได้ตลอดเวลาเมื่อตำรวจกำลังสอบปากคำคุณ
- หากคุณมีอายุต่ำกว่า 16 ปี หรือต่ำกว่า 18 ปี และอยู่ภายใต้คำสั่งบังคับให้คุณประพฤติ คุณยังได้รับสิทธิอนุญาตให้บิดามารดาหรือผู้ปกครองเข้าเยี่ยมเยียนที่สถานีตำรวจได้
- คุณมีสิทธิได้รับความช่วยเหลือทางการแพทย์ในกรณีเร่งด่วน
- คุณมีสิทธิที่จะร้องเรียนหากเจ้าหน้าที่ตำรวจปฏิบัติต่อคุณไม่เหมาะสม

# สิทธิของคุณ

โปรดทราบ: ในพหุติการณ์พิเศษ

เจ้าหน้าที่ตำรวจมีสิทธิที่จะประวิงหรือระงับไม่ให้คุณเข้าถึงสิทธิเหล่านี้บางส่วน ตัวอย่างเช่น

หากเจ้าหน้าที่ตำรวจคิดว่าจำเป็นต้องพูดคุยกับคุณเพื่อยุติไม่ให้มีคนต้องถูกทำร้าย

นี้ไม่รวมถึงสิทธิที่จะไม่พูดของคุณ

## 1. ข้อมูลสำหรับผู้ที่ถูกเจ้าหน้าที่ตำรวจควบคุมตัว

### • การได้รู้ว่าเหตุใดคุณจึงถูกจับกุมและควบคุมตัว

ตำรวจจะต้องให้ข้อมูลแก่คุณเพื่อที่คุณจะได้เข้าใจว่าเหตุใดคุณจึงถูกจับกุมและต้องสงสัยว่าคุณจะมีส่วนเกี่ยวข้องกับ การก่อการ, การเตรียมการ หรือการยุยงให้เกิดการก่อการร้าย

ที่สถานีตำรวจ

เจ้าหน้าที่ตำรวจจะต้องแจ้งให้คุณทราบว่าเหตุใดพวกเขาถึงเชื่อว่าจำเป็นต้องควบคุมตัวคุณ

ก่อนที่คุณจะถูกถามคำถามใดๆ เกี่ยวกับเรื่องที่คุณต้องตกเป็นผู้ต้องสงสัยในการก่อการร้าย

เจ้าหน้าที่ตำรวจจะต้องแจ้งข้อหาที่มีมูลเพียงพอให้คุณหรือทนายความที่ปรึกษาของคุณรับทราบเกี่ยวกับสิ่งที่พวกเขาคิดว่าคุณสามารถกระทำได้เพื่อให้คุณใช้ข้อมูลเพื่อต่อสู้คดีได้โดยไม่ทรมานต่อการสืบสวนของทางเจ้าหน้าที่ตำรวจ

### • สิทธิที่จะไม่พูด

คุณไม่จำเป็นต้องตอบคำถามใด ๆ

ที่เจ้าหน้าที่ตำรวจสอบถามคุณเกี่ยวกับสิ่งที่พวกเขาคิดว่าคุณสามารถลงมือกระทำได้แล้ว

ทุกสิ่งที่คุณพูดจะถูกเขียนหรือบันทึกไว้และสามารถนำไปใช้เป็นหลักฐานในการพิจารณาคดีได้

หากคดีของคุณถูกนำเข้าสู่การพิจารณาคดีของศาล

คุณจะต้องแจ้งชื่อและที่อยู่ วันเดือนปีเกิด

สถานที่เกิดและสัญชาติของคุณให้เจ้าหน้าที่ตำรวจทราบเมื่อพวกเขาขอรายละเอียดเหล่านี้

### • การแจ้งให้ทนายความที่ปรึกษาทราบว่า คุณถูกควบคุมตัวอยู่ที่สถานีตำรวจ

คุณสามารถขอให้เจ้าหน้าที่ตำรวจแจ้งให้ทนายความที่ปรึกษาทราบว่า คุณถูกควบคุมตัวอยู่ที่สถานีตำรวจได้

ซึ่งอาจเป็นทนายความที่ปรึกษาของคุณเอง หรือหากคุณไม่มีทนายความที่ปรึกษา

หรืออาจเป็นทนายความที่ปรึกษาที่พร้อมให้ความช่วยเหลือเมื่อเรียกหา

เจ้าหน้าที่ตำรวจจะจัดให้มีการติดต่อทนายความที่ปรึกษาโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะดำเนินการได้

บริการทนายความอาสาไม่มีค่าใช้จ่าย

การแจ้งให้บุคคลอื่นที่อาจมีความห่วงใยในสวัสดิภาพของคุณทราบว่า คุณถูกควบคุมตัวที่สถานีตำรวจ

คุณสามารถขอให้ทางเจ้าหน้าที่ตำรวจช่วยติดต่อบุคคลอื่นเพื่อแจ้งให้ทราบว่า คุณถูกควบคุมตัวที่สถานีตำรวจ

บุคคลดังกล่าวอาจเป็นใครสักคนในครอบครัวของคุณ คู่สมรสของคุณ ผู้ดูแลของคุณ

เพื่อนของคุณหรือบุคคลอื่นที่คุณรู้จัก

เจ้าหน้าที่ตำรวจจะทำการติดต่อใครสักคนให้คุณโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะดำเนินการได้

## หากคุณมีอายุต่ำกว่า 16 ปี (หรือต่ำกว่า 18 ปีและอยู่ภายใต้คำสั่งบังคับให้คุมประพฤติ)

- เจ้าหน้าที่ตำรวจจะต้องพยายามแจ้งให้บิดามารดาหรือผู้ปกครองของคุณทราบว่า คุณถูกควบคุมตัวที่สถานีตำรวจ

- บิดามารดาหรือผู้ปกครองของคุณสามารถเดินทางมาช่วยเหลือคุณได้ที่สถานีตำรวจ

## • การหาล่ามมาช่วยคุณ

หากคุณพูดภาษาอังกฤษไม่ได้หรือไม่เข้าใจภาษาอังกฤษ เจ้าหน้าที่ตำรวจจะจัดให้มีคนที่พูดภาษาของคุณ (ล่าม) เพื่อช่วยเหลือคุณ บริการนี้ไม่มีค่าใช้จ่าย สิ่งสำคัญคือคุณต้องเข้าใจสิ่งที่กำลังพูดที่สถานีตำรวจ

หากคุณหุนหวกหรือมีปัญหาในการสื่อสารอย่างชัดเจน เจ้าหน้าที่ตำรวจจะจัดให้มีคนมาช่วยเหลือคุณ ซึ่งอาจเป็นล่ามภาษาที่มีอังกฤษหรือผู้เชี่ยวชาญที่เหมาะสมอื่น บริการนี้ไม่มีค่าใช้จ่าย

## • หากคุณไม่ใช่คนอังกฤษ

หากคุณไม่ใช่คนอังกฤษ คุณสามารถขอให้ตำรวจติดต่อสำนักงานข้าหลวงใหญ่ สถานทูตหรือสถานกงสุลของคุณ

เพื่อแจ้งให้ทราบว่าคุณอยู่ที่ไหนและเหตุใดคุณถึงถูกควบคุมตัวไว้ที่สถานีตำรวจ

นอกจากนี้พวกเขายังสามารถขอเข้าเยี่ยมคุณเป็นการส่วนตัวและจัดให้มีทนายความที่ปรึกษาเดินทางมาพบคุณได้

## • จะเกิดอะไรขึ้นหากคุณถูกตั้งข้อหา

หากคุณถูกตั้งข้อหาว่าได้มีการกระทำความผิด

คุณอาจได้รับการปล่อยตัวจากการถูกคุมขังหรือคุณอาจถูกคุมขังไว้ที่สถานีตำรวจและถูกนำตัวส่งฟ้องศาลในวันทำการถัดไป หรือคุณอาจได้รับการปล่อยตัวหากคุณยินยอมที่จะเดินทางไปศาลตามวันที่กำหนด

## • การเข้าถึงเอกสารต่างๆ

จะมีการมอบบันทึกหลักฐานในคดีให้กับคุณหรือทนายความที่ปรึกษาของคุณหากคดีของคุณไปสู่ศาล วิธีนี้จะช่วยให้คุณหรือทนายความที่ปรึกษาของคุณเตรียมการต่อสู้คดีได้

คุณมีสิทธิในการขอแปลข้อมูลที่เกี่ยวข้องหากคุณไม่เข้าใจภาษาอังกฤษ

## • การเข้าถึงความช่วยเหลือทางการแพทย์

เจ้าหน้าที่ตำรวจจะถามคำถามเกี่ยวกับสุขภาพและสภาวะของคุณ

สิ่งสำคัญคือต้องแจ้งให้เจ้าหน้าที่ตำรวจทราบหากคุณมีอาการป่วยหรือต้องเข้ารับการรักษาโรคที่เป็นอยู่

สิ่งสำคัญคือต้องแจ้งให้ทางเจ้าหน้าที่ตำรวจทราบหากคุณใช้ยาเสพติดใด ๆ

หรือติดสุราหรือหากคุณคิดที่จะทำร้ายตัวเอง

เจ้าหน้าที่ตำรวจอาจขอให้ผู้ประกอบวิชาชีพทางแพทย์ทำการตรวจร่างกายคุณ

ทั้งนี้เพื่อช่วยให้คุณแน่ใจว่าคุณได้รับการดูแลอย่างเหมาะสมขณะถูกควบคุมตัว

หากคุณรู้สึกว่าคุณจำเป็นต้องไปพบผู้ประกอบวิชาชีพทางแพทย์ โปรดแจ้งให้เจ้าหน้าที่ตำรวจทราบ

หากคุณล้มป่วย คุณมีสิทธิได้รับความช่วยเหลือทางการแพทย์

## • อาหารและเครื่องดื่ม

จะมีการจัดหาน้ำให้คุณตามที่ร้องขอ คุณจะได้รับการให้อาหารหากคุณถูกควบคุมตัวเกินสี่ชั่วโมง

หากคุณมีข้อจำกัดด้านอาหารหรือสิ่งที่ต้องใช้เพื่อประกอบศาสนาที่คุณนับถือ

ให้แจ้งเจ้าหน้าที่ตำรวจทราบโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้

## • การร้องเรียน

หากคุณต้องการร้องเรียนขณะที่คุณถูกควบคุมตัว ให้พูดคุยกับสารวัตรหรือผู้ที่มีตำแหน่งสูงกว่า

หากคุณต้องการร้องเรียนหลังจากที่คุณได้รับการปล่อยตัวแล้ว

คุณสามารถไปที่สถานีตำรวจใดก็ได้หรือโทร 101

นอกจากนี้คุณยังขอให้บุคคลอื่นร้องเรียนในนามของคุณได้

ทราบเท่าที่คุณได้มอบความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรแก่บุคคลดังกล่าว ซึ่งอาจเป็นบิดามารดาเพื่อน คู่สมรสหรือบุคคลที่คุณไว้วางใจก็ได้

หากคุณถูกทำร้ายหรือได้รับบาดเจ็บจากการกระทำของเจ้าหน้าที่ตำรวจระหว่างทำการจับกุมหรือถูกเจ้าหน้าที่ตำรวจควบคุมตัว คุณควรส่งเรื่องร้องเรียนไปที่กรมมาตรฐานวิชาชีพตำรวจสกอตแลนด์

## หากคุณต้องการการสนับสนุนเพิ่มเติม (โปรดทราบว่านี่เป็นข้อมูลเกี่ยวกับบริการเท่านั้นและไม่ใช้สิทธิ):

คุณอาจต้องการความช่วยเหลือเพื่อทำความเข้าใจสิ่งที่เกิดขึ้นเมื่อคุณอยู่ที่สถานีตำรวจ ความช่วยเหลือนี้สามารถจัดหาได้โดยผู้สนับสนุนที่เรียกว่าผู้ให้ความช่วยเหลือเมื่อคุณถูกจับกุมตัว ซึ่งอาจขอรับความช่วยเหลือได้หากคุณมีความผิดปกติทางจิตประสาทและอารมณ์หรือมีภาวะการเรียนรู้บกพร่อง พูดคุยกับเจ้าหน้าที่ตำรวจหากคุณคิดว่าคุณต้องการความช่วยเหลือนี้

หากเจ้าหน้าที่ตำรวจคิดว่าคุณต้องการการสนับสนุนจากผู้ให้ความช่วยเหลือเมื่อคุณถูกสอบปากคำ เจ้าหน้าที่จะขอให้บุคคลดังกล่าวเข้าร่วม แม้ว่าคุณจะไม่ได้ออกให้เข้าร่วมในการสอบปากคำก็ตาม

## 2. ข้อมูลสำหรับผู้ที่จะถูกตำรวจสอบปากคำ

### • การหาทนายความที่ปรึกษามาช่วยว่าความให้กับคุณ

แจ้งให้เจ้าหน้าที่ตำรวจทราบว่าคุณต้องการพูดคุยกับทนายความที่ปรึกษา เจ้าหน้าที่ตำรวจจะทำการติดต่อทนายความที่ปรึกษาให้กับคุณโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะดำเนินการได้

บทบาทของทนายความที่ปรึกษาก็คือช่วยปกป้องสิทธิของคุณและให้คำแนะนำเกี่ยวกับกฎหมาย

คุณสามารถเลือกที่จะพูดคุยกับทนายความที่ปรึกษาที่คุณรู้จักหรือทนายความที่ปรึกษาที่พร้อมให้บริการได้ ทนายความที่ปรึกษาดังกล่าวมีอิสระและไม่ได้ทำงานให้กับเจ้าหน้าที่ตำรวจ

ทนายความที่ปรึกษาจะแจ้งให้คุณทราบว่าพวกเขาสามารถให้คำแนะนำคุณโดยไม่คิดค่าใช้จ่ายได้หรือไม่ หรือคุณจะต้องจ่ายเงินเพื่อรับคำแนะนำหรือไม่ หากคุณต้องจ่ายเงินจ้าง

พวกเขาจะอธิบายว่าจะมีค่าใช้จ่ายเท่าไรและคุณจะจ่ายได้อย่างไร

เจ้าหน้าที่ตำรวจจะไม่จ่ายเงินให้กับทนายความที่ปรึกษาของคุณหรือพูดคุยเกี่ยวกับวิธีที่ทนายความที่ปรึกษาของคุณจะได้รับเงิน

คุณได้รับอนุญาตให้สนทนาเป็นการส่วนตัวกับทนายความที่ปรึกษาก่อนที่ตำรวจจะเริ่มสอบปากคำคุณเว้นแต่จะต้องถามคำถามจากคุณในกรณีที่มีความสำคัญหรือในกรณีเร่งด่วน ด้วยเหตุผลด้านความปลอดภัย

คุณสามารถเปลี่ยนใจว่าต้องการพบเพื่อพูดคุยกับทนายความที่ปรึกษาได้ทุกเมื่อ

แจ้งเจ้าหน้าที่ตำรวจโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้

และเจ้าหน้าที่ตำรวจจะติดต่อทนายความที่ปรึกษาให้กับคุณ

หากทนายความที่ปรึกษาไม่เดินทางมาที่สถานีตำรวจตามที่แจ้งไว้

หรือคุณต้องการพูดคุยกับทนายความที่ปรึกษาอีกครั้ง

ขอให้เจ้าหน้าที่ตำรวจช่วยทำการติดต่อทนายความที่ปรึกษาให้อีกครั้ง

คุณมีสิทธิที่จะให้ทนายความอยู่ในห้องกับคุณเมื่อตำรวจสอบปากคำคุณเว้นแต่จะต้องถามคำถามเร่งด่วนก่อนที่ทนายความจะเข้าร่วม ด้วยเหตุผลด้านความปลอดภัย

### • คุณสามารถถูกควบคุมตัวเพื่อสอบปากคำได้นานแค่ไหน

ตำรวจสามารถควบคุมตัวคุณเพื่อสอบปากคำได้นานถึง 48 ชั่วโมงโดยไม่ตั้งข้อหาว่าคุณได้กระทำความผิด

สำนักงานตำรวจระดับสูงต้องตรวจสอบคดีของคุณเพื่อดูว่าคุณควรถูกควบคุมตัวต่อไปหรือไม่เป็นครั้งคราว

สิ่งนี้เรียกว่าการตรวจสอบ คุณสามารถถูกควบคุมตัวได้นานกว่า 48 ชั่วโมงหากศาลอนุญาต

ศาลสามารถขยายระยะเวลาการคุมขังโดยไม่ตั้งข้อหาได้สูงสุดเป็นเวลา 14 วันนับจากวันที่คุณถูกจับกุม

ในสถานการณ์เหล่านี้ คุณจะต้องได้รับสิ่งต่อไปนี้:

- เอกสารเป็นลายลักษณ์อักษรที่มีการยื่นคำร้องขอขยายระยะเวลาการคุมขังคุณ
- เวลาที่ยื่นคำร้อง
- เวลาที่ยื่นคำร้องจะต้องได้รับการพิจารณาในศาลและ
- แจ้งเหตุผลในการคุมขังเพิ่ม

จะต้องแจ้งให้คุณทราบ (และผู้แทนทางกฎหมายของคุณ)

ทุกครั้งที่มีการยื่นคำร้องเพื่อขยายเวลาหรือขยายระยะเวลาการคุมขังคุณเพิ่ม

คุณและทนายความที่ปรึกษาของคุณมีสิทธิที่จะพูดคุยเกี่ยวกับการตัดสินใจขยายระยะเวลาการคุมขังครั้งนี้เว้นแต่ว่าคุณจะไม่อยู่ในสภาพที่เหมาะสม ทนายความสามารถให้คำแนะนำคุณได้เกี่ยวกับกรณีนี้

### • ผู้ขอเยี่ยมผู้ถูกคุมขังอิสระ

มีสมาชิกของชุมชนที่ได้รับอนุญาตให้เข้าเยี่ยมผู้ถูกคุมขังที่สถานีดำรวจ

พวกเขาเป็นที่รู้จักในนามผู้ขอเยี่ยมผู้ถูกคุมขังอิสระและเดินทางเข้าเยี่ยมตามความสมัครใจเพื่อให้แน่ใจว่าผู้ถูกควบคุมตัวได้รับการปฏิบัติอย่างเหมาะสมและสามารถเข้าถึงสิทธิของตน

คุณไม่มีสิทธิพบผู้ขอเยี่ยมผู้ถูกคุมขังอิสระหรือขอให้พวกเขาเข้าเยี่ยมคุณแต่ผู้ขอเยี่ยมอาจขอพบคุณได้

หากผู้ขอเยี่ยมผู้ถูกคุมขังอิสระมาเยี่ยมคุณในขณะที่คุณถูกควบคุมตัว

พวกเขาจะทำหน้าที่โดยอิสระจากเจ้าหน้าที่ตำรวจเพื่อตรวจสอบว่าสวัสดิภาพและสิทธิของคุณได้รับการคุ้มครอง ถือเป็นทางเลือกหากคุณต้องการพูดคุยกับพวกเขา